Āṭuṯuṟai, Aparādhakṣamēśvara Temple

Dorotea Operato

Author of digital edition: Dorotea Operato

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv28p0i0034

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII28_adapted/DHARMA_INStfaSIIv28p0i0034.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Records a resolution of the 98 sub-castes of Left-hand and Right-hand castes to meet to hear complains about royal officials, Brahmins and Veḷḷāḷars.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

ṣavumiya varu**ṣam·** cittirai ൽ 10 6 ൧

kāveri vaṭa-karai virutarāca-payaṅkara-vaḷa-nāṭṭu m¡e!〈ē〉ṟkā〈2〉nāṭṭu iruṅkoḷappāṭi-p-pāṇṭiya-vaḷa-nāṭṭu-p poṉparappi cūḻnta patiṉ-(eṭ)ṭu-p paṟṟil viṭṭa-paṟṟu〈3〉Ukaḷḷūṟ-kūṟṟattu Ukaḷḷūṟ-paṟṟu kuraṅkāṭiyatuṟai Uṭaiyār kuṟṟam p(oṟu)tt' aruḷiya nāyiṉār〈4〉k¡o!〈ō〉yilil tiru-k-kaṭṭaḷaiyil vaḻutalampaṭṭu-Ucāvaṭiyil valaṅkai toṇṇūṟṟ' eṭṭum Iṭaṅ〈5〉kai toṇṇūṟṟ' eṭṭum niṟai-vaṟa niṟaintu kuṟai-vaṟa-k kūṭi iruntu kal-veṭṭiṉa paṭi

Inta maṇṭala〈6〉ttil Ucāvaṭi-p piṟatāṉi vaṉṉiyar c¿i?〈ī〉vitakāṟar ṉe(ṭukka)m paṇṇiṉālum

kāṇiyāḷar-āṉa pirāmaṇar〈7〉 veḷḷāḷar ip-paṭi-k-kotta maṉittar Irāca-karattārai-k koṇṭu namakku Oru t(ā)ḻvu niṉaittālum

nammil(o)〈8〉rkku Iṭaṅ kuṭukkutal koṭcollukutal (cannācar) paṭṭaiyattai (k)oviṉātaṉ kālāl Iru-pattu-nālu Aṭi[1]〈9〉(ku)ṭiyaiyum Aḻittāl Ivaṉai-y-varum y-iṉṟu-p¿o?〈ō〉la kūṭi Iruntu keṭṭu-k-koḷḷa-k kaṭav¡o!〈ō〉m ā(ka)

〈10〉 ṇṭalattukkuḷḷ¡e!〈ē〉 (y)-ātoruttar nāṭṭu-t tur¡o!〈ō〉kam paṇṇukutal kāri(ya)m (c)eyttal kaṇa(kku) Eḻutu{ku}tal [...]e[2]

Apparatus

〈6〉 ṇeṭukkam ◇ SII • Probably read *naṭukkam*.

〈10〉 ṇṭalattukkuḷḷē ◇ SII • Probably read *maṇṭalattukkuḷḷē*.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 On the 16th day of the month of Cittirai, in Saumya year.

〈1–5〉 As stated in the stone inscription, the ninety-eight sub-castes of the Right-hand caste and the ninety-eight sub-castes of the Left-hand caste in Vaḻutalampaṭṭu-ucāvaṭi, having assembled in full without deficiency in the glorious endowed land (*tiru-kaṭṭalai*) of the temple of Kuṟṟamporuttaruḷiya Nāyiṉār of Kuraṅkāṭiyaturai, in Viṭṭapaṟṟu-ukaḷḷūr-kūṟṟam, in the eighteen villages that surround Poṉparappi in Iruṅkoḷappāṭipāṇṭiya-vaḷanāṭu, in Mēṟkā-nāṭu, in Virutarācapayaṅkara-vaḷanāṭu, on the northern banks of the Kāveri,

〈5–6〉 since the *ucāvaṭippiṟatāṉi*s, the *vaṉṉiyar*s, and the *cīvitakāṟar*s in this region have caused 〈us〉 distress,

〈6–7〉 and since the Brahmanas who own the lands, the Veḷḷāḷars, and men such as these (*ip-paṭikkotta*) plan (*niṉaittālum*) our degradation, allying with the royal officials (*irāja-karattārai*),

〈7–9〉 〈made an agreement〉 ... (so that) we should all gather and sit like today and

[1] A detached piece which seems to be a continuation of line 8 and 9 reads i) *yum vāla-k* ii) *vum Intam* according to Sundaram 2010

[2] The rest of the inscription is lost.

hear ⟨the complaints⟩. [...] anyone (*yātoruttar*) inside the region behaves and acts as a traitor to the country, writes ⟨a report⟩ to the assembly, [...]

Commentary

Date = c.a. 14th-15th century according to Sundaram 2010.

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/C/1913/34).

Edited in Sundaram 2010 (SII 28.34).

This digital edition by Dorotea Operato, based on Sundaram 2010.

Primary

[SII] Sundaram, J. 2010. *South Indian inscriptions. Volume XXVIII: inscriptions copied during the year 1913*. South Indian Inscriptions 28. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 49–51, item 34.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 71, appendix C/1913, item 34.